

О ГЕЛЬСИНГФОРССКОМ ИЗДАНИИ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ В ПЕРЕВОДЕ НА УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК (1882)

В.К.Кельмаков,

профессор Удмуртского государственного университета,
finnugor@mail.ru

Евангелие от Матфея оказалось, пожалуй, самой популярной среди удмуртов книгой из всей Библии; не случайно до последнего времени было известно несколько вариантов переводов и 10 изданий его на удмуртском языке: 1) первые 2 издания в 1847 г.: на “глазовскомъ” (ЕвангМф. Глаз. 1847) и “сарапульскомъ (ЕвангМф. Сар. 1847) нарѣчіяхъ”; 2) лондонское издание Ф.Й. Видеманна в 1863 г. (Evang. 1863); 3) издание в переводе на казанский диалект (ЕвангМф. 1877); 4) 2 издания (в 1904 и 1912 гг.) в составе Четвероевангелия в предположительном переводе И.С. Михеева (ЕвангМф. 1904: 1–102; ЕвангМф. 1912: 3–96); 5) стокгольмское переиздание в составе того же самого Четвероевангелия 1912 г. (ЕвангМф. 1973: 3–96); 6) 3 издания (в 1992, 1997 и 2013 гг.) в переводе М.Г. Атаманова: в составе Четвероевангелия (ЕвангМф. 1992: 1–76), Нового Завета (ЕвангМф. 1997: 2–93) и Библии (ЕвангМф. 2013: 1255–1301).

В 2016 г. я лично для себя и для общественности республики “открыл” еще один вариант перевода Евангелия от Матфея на удмуртский язык, опубликованный в Хельсинки в 1882 г. Он был найден почти что случайно в личной библиотеке В.Л. Шибанова – литературоведа, кандидата филологических наук, члена Союза писателей РФ. Евангелие было подарено ему, тогдашнему студенту Удмуртского государственного университета, приехавшему в Тартуский университет на научную студенческую конференцию, в марте 1982 г., ровно столетие спустя после его издания, академиком Паулем Аристэ с его Ex libris-ом и автографом. Сознательные поиски в республике едва ли что бы дали: хотя оно (Евангелие) и значится в «Каталоге дореволюционных книг и рукописей на удмуртском языке», составленном Б.И. Каракуловым (Каракулов 2006: 137), однако ни в фондах Национальной библиотеки УР, ни – тем более – в Научной библиотеке УдГУ или библиотеке Удмуртского ин-та ИЯЛ УрО РАН оно не значится.

Графика и орфография – это первые, что бросаются в глаза, когда берешь в руки любое старинное издание. Графика переводного издания оказалась достаточно “демократичной” в сравнении с весьма сложной (“вычурной”) графической системой трех предшествующих изданий Евангелия от Матфея на кириллице (ЕвангМф. Глаз. 1847; ЕвангМф. Сар. 1847;

ЕвангМф. 1877) и, естественно, лондонским изданием Ф.Й. Видеманна на латинице (Evang. 1863). К примеру, из ЕвангМф. Глаз. 1847 и ЕвангМф. Сар. 1877 были заменены буквы **ѣ** и **ѥ** на гласную букву **ѣ** под ударением и без него; сняты знаки (акут и графис) над гласными, фиксирующие ударение; из ЕвангМф. 1877 буквы **Ј, Ж, Л, Њ, С, Т**, означающие палатальные согласные *д', з', л', н', с', т'*, были заменены на обычные **д, з, л, н, с, т** в сочетании с последующими йотированными гласными буквами **е, ѣ, ю, я**, буквами **и** и **ь**; и др. Как и в предшествующих изданиях 1847 и 1877 гг., сохранены следующие буквы со специфичными функциями: 1) **і** – для обозначения фонемы *и* перед *й* и гласными); 2) **дз** и **ц** с указанием палатальности – для фиксации фонемы **ѣиц**; 3) **ч** – для фонемы **ѣ**; 4) **дж** – для фиксации фонемы **ѣс**; и др.

Более подробное специальное исследование языка и стиля данного издания Евангелия от Матфея на удмуртском языке (1882) еще только предстоит, однако и при рекогносцировочном просмотре можно заметить примечательную особенность (ЕвангМф. 1882: 14–15).

С одной стороны, обильно использованы фонетико-морфологические и лексические явления казанского диалекта и других южных говоров, напр.: 1) палатализация *н* в позиции после *и* (*иньмысь* 'с неба; небесный' ~ сев. *инмыс'*); 2) показатель аккузатива *-ыз* (*тиледыз* 'вас' ~ сев. *тил'эдды*) *сойосыз* 'их' ~ сев. *сойосты*); 3) наличие показателя датива личных местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа *-лы* (*тиледлы* 'вам' ~ сев. *тил'эд(-о)*); 4) суффикс деепричастия с временным значением *-кы* (*сѣтыкыд* 'когда ты даешь' ~ сев. *с'отыкуд*); 5) узкодиалектные ("казанские" и неизвестного происхождения) слова, не имеющие параллелей в северных и других южных говорах: *садака* 'подавание', *зуоп* 'награда'; и др.;

С другой стороны, встречаются достаточно заметные северноудмуртские особенности, напр.: 1) показатель элатива *-ысь* (*иньмысь* 'с неба; небесный' ~ каз., южн. *ин'мис'*); 2) суффикс причастия *-ысь* (*дзецьясъкысь* 'лицемер' ~ каз., южн. *-ис'*); 3) собственно лексические и фонетико-лексические особенности: *айды* 'отец ваш' (каз., южн. *атайды*), *бен* 'ведь, да' (кукм., южн. *бон*); и др.

Весьма примечательно стремление переводчика к синонимизации междиалектных лексических соответствий, напр.: 1) в случае со словами *эн ушьясъкы* 'не хвались' и *мед макталозы* 'пусть похвалят' (ЕвангМф. 1882: 14–15) переводчик сохраняет синонимичную междиалектную пару, впервые использованную в переводах Евангелия от Матфея на "сарапульское" и "глазовское нарѣчія", ср.: сар. *энь ма́ктасъкы* (глаз. *энь ушьясъкы*) и *медъ макталóзы* (ЕвангМф. Сар. 1847: 31) ~ глаз. *энь-ушьясъкы* и *медъ макталóзы* (ЕвангМф. Глаз. 1847: 31), и сохраненную в лондонском изда-

нии его: *ön ušjašky* и *med maktalozy* (Evang. 1863: 16); 2) в случае же с дважды повторенным словом *награда* оригинала предшествующие удмуртские издания или дважды употребили одно и то же слово *мэдъ* ~ *медь-* (ЕвангМф. Сар. 1847: 31; ЕвангМф. Глаз. 1847: 31); *med* ~ *med-* (Evang. 1863: 16), или использовали разные слова из своей же диалектной системы: каз. *зуон* 'награда' и *кулэзес* 'причитающееся им, должное для них' (ЕвангМф. 1877: 14). В издании же 1882 г. произведена синонимизация разнодиалектных слов: общеудм. *мед* и каз. *зуон* (последнее подано в скобках), т. е. *мед* (*зуон*) (ЕвангМф. 1882: 14). И пр.

Причина подобного смешения/слияния двух крайностей – элементов южного и северного диалектов – заключается, по всей вероятности, в том, что переводчик, перелагая текст Евангелия на удмуртский язык, имел не только неплохое представление о казанском диалекте, являющемся основой языка этого перевода, но и возможности пользоваться более ранними образцами переводов. Казанскую диалектную основу, заимствованную из перевода Евангелия от Матфея 1877 г. (ЕвангМф. 1877), переводчик мог постоянно контролировать с учетом глазовского варианта 1847 г. и лондонского издания 1863 г. с той целью, чтобы: 1) “редактируя” предшествующие издания, улучшить свой вариант перевода, разнообразив язык последнего; 2) таким образом не только приблизить свой перевод к языку носителей северных говоров, но и придать языку своего перевода определенный наддиалектный характер.

Автор перевода, к сожалению, не назван, но некоторые прямые и косвенные доводы свидетельствуют, кажется, в пользу того, что им мог бы оказаться Т.Г. Аминофф (1838–1881), финский языковед и этнограф, первый зарубежный исследователь удмуртских диалектов в полевых условиях, автор/составитель ряда удмуртоведческих работ: “Образцы удмуртской речи” (Aminoff 1886), “Сведения из удмуртской мифологии” (Aminoff 1893) и “Очерк фонетики и морфологии удмуртского языка” (Aminoff 1896).

На Т.Г. Аминоффа указывает и Г.С. Лыткин в своей книге “Зырянский край при епископах пермскихъ и зырянский языкъ” (Лыткинъ 1889). В разделе “Молитвы”/“Келмӧмјас” этой книги наряду с русскими молитвами в параллельном переводе на коми язык, приводя отрывок из Евангелия отъ св. Матѳея на Вотскомъ языке (VI, 9–13): “Матвеј гожем д'еч` јывор Уд морт кылын”, он (в сноске) сообщает: “Перевод покойнаго докт. А м и н о в а, изд. Библейск. Депо, Гельсингфорсь, 1882 г. Между скобками помѣщены Зырянскія слова, соотвѣтствующія Вотскимъ словамъ” (Лыткинъ 1889: 226). Графика включенного в эту книгу удмуртского фрагмента переведена на его, лыткинскую, ср.:

...иньмысь аймы, тынад нимыд буре мед ваиськоз; Тынад инь дуньезд мед лыктоз; тынад эрыкед музем вылын но инь вылын кадик мед луоз (ЕвангМф. 1882: 15).

→ *In`myś* (вылысвылса) *ajmy* (ajöj), *тынад* (тенад) *n`imyđ* (n`imyđ) *бу-ре* (вежаö) *мед* (мед) *vajiskoz* (vayisśas); *Тынад* (тенад) *in`dunjeyđ* (му југыдыд) *мед* (мед) *лыктоз* (локтас); *тынад* (тенад) *örykyđ* (колöмыд) *му-зем вылын но* (му вылын нö) *in`vylın kad'ik* (вылысвыл вылын код'өн) *мед* (мед) *луоз* (лоас) (Лыткинъ 1889: 226).

Первые мои впечатления от такого “открытия” были удивление и сомнение: мог ли финский ученый Т.Г. Аминофф (T.G. Aminoff) перевести – в целом-то весьма прилично – на удмуртский язык Евангелие, а не ошибся ли Г.С. Лыткин?

Однако в осведомленности коми ученого в области удмуртской филологии его времени сомневаться, по-видимому, не приходится: он в своей книге обильно пользуется удмуртскими материалами, в частности, в Приложении к книге “Зырянскій край и зырянскій языкъ” под названием “Зырянско-вотско-русскій букварь и сведѣнія изъ грамматики церковно-славянскаго и русскаго языка” (Санктъпетербургъ, 1887) не только дает удмуртские соответствия коми словам, но и прилагает в параллельном переводе на коми и русский языки удмуртские загадки, заимствованные из книги Б. Гаврилова (как он сам не совсем точно называет) “Произведенія Народн. Слов. Вотяковъ”, изд. Правосл. Миссіонер. Общ., Казань, 1880 (Гавриловъ 1880).

Что касается Т.Г. Аминоффа, то он приехав к удмуртам в 1878 г., значительное время, собирая фольклорно-диалектологический материал, находился на территории распространения казанского диалекта (современного кукморского говора) удмуртского языка в старинном удмуртско-кряшенском селе Ошторма-Юмья Мамадышского уезда Казанской губернии (ныне Кукморский район Республики Татарстан), время от времени выезжая и в соседние населенные пункты: в д. Старая Юмья (в 1 километре от с. Ошторма-Юмья) и в с. Нырья (в 13 километрах); а затем на довольно длительное время отправился в с. Якшур-Бодья (ныне один из районных центров Удмуртской Республики) – к носителям срединных говоров. За это время он мог приобрести весьма приличный опыт в практическом владении удмуртским языком. Об этом, кажется, свидетельствует и тот факт: записывать удмуртские фольклорные тексты первоначально ему помогали, по-видимому, грамотные удмурты (во всех трех селах были, естественно, церковь и школа – значит, и грамотные люди), однако в двух случаях к записям загадок в с. Нырья (Nörjasta) (5 загадок) и Старая Юмья (Vužguitista – э: Vužgurtista) (19 единиц) он дает приписку *itse*, т. е. ‘сам’ (Aminoff

1886: 35–37). К тому же при переводе Евангелия в его распоряжении уже были несколько вариантов печатных изданий Евангелий от Матфея на удмуртском языке: издания на “сарапульском” и “глазовском нарѣчїяхъ” (Еванг. Сар. 1847; Еванг. Глаз. 1847), лондонское издание (Evang. 1963) и издание на казанском диалекте (ЕвангМф. 1877). Судя по предварительному сравнительному обзору, Т.Г. Аминофф действительно опирался на эти переводы, в особенности на лондонское издание 1863 г. и казанское – 1877 г.

П р и л о ж е н и е. Фрагменты переводов Евангелия от Матфея на удмуртский язык:

(ЕвангМф. 6, 1–4) Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно (Библия 1988: 1017).

1847: *’Шонѣръ вераськѣ тиледь-лы, содсь медь-зѣ басьтызы-ини. Тонъ бенъ милостыня-зѣ озѣ сѣтъ, паллянъ кидѣ мѣдѣзь-тодь-валъ бурѣдъ-лѣнъ карѣмъ-зѣ. Медь лудзь милостиня тындѣ лучкѣмъ; Инъ вылынъ Аидѣ-но тындѣ, лучкѣмъ-зѣ адзѣсь сѣтозь тынды шарѣ’* (здесь и далее перевод фрагментов на удмуртский язык на курсив произведен мною. – В. К.) (Еванг. Глаз. 1847: 31–32).

1863: *’<...>šoner veraško til'edly, sojos medzes baštyzy ini. Ton bõn deuletdede ozi kar, paljan kied medaz tod val buredleš karemzä. Med luoz deuleted lutškem, in vyllyn aied lutškemzä šotoz tynyd šara’* (Evang. 1863: 16).

1877: *’Тиледлы чынэник вѣрашко, сойос ини ащелы кулзес басьтызы. Тон садака сотыкыд паллян кидѣ но бур кидлѣс мар карѣмзѣ медаз шѣды. Тынад садакаед аулак ажын медло, аулак ажын лѣэмзѣ аджисъ Атайед тынды мурт сѣнъ ажын берыктоз’* (ЕвангМф. 1977: 14)..

1882: *’<...>шонерен верасько тиледлы, соѣс ини медзѣз басьтызы. Тон бен садакадѣ сѣтыкыд паллян кидѣ бур кидлѣс ма карѣмзѣ медаз тоды. Тынад садакадѣ лучкем мед луоз, лучкемез но адзѣсь иньмысь айѣд тынды шарак сѣтоз’* (ЕвангМф. 1882: 14–15).

Условные сокращения диалектов удмуртского языка

глаз. – глазовское наречие (покн.: Еванг. Глаз. 1847); *каз.* – казанский диалект (в ранних изданиях); *кукм.* – кукморский говор; *общеудм.* – общеудмуртский язык; *сар.* – сарапульское наречие (покн.: Еванг. Сар. 1847); *сев.* – северные диалекты; *южн.* – южные диалекты.

Библия 1988 – Библия: Книги священного писания Ветхого и Нового Завета: Юбилейное издание, посвящ. тысячелетию Крещения Руси / Изд. Московской Патриархии. – М., 1988. – 1371 + 5 с.

Гавриловъ Б. Произведенія народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. – Казань, 1880. – 189 с.

ЕвангМф. Глаз. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. – Казань, 1847. – 138с. [Переизд. В кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Глазовское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 3). – С. 13–386].

ЕвангМф. Сар. 1847 – Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Матѳея на русскомъ и вотятскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. – Казань, 1847. – 234 с. [Переизд. вкн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. – Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). – С. 11–248.].

ЕвангМф. 1877 – Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѳея. Милям Господь Иисус Христослэн чѣн Евангеліеез. Матѳей гоштэм Евангеліе: Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. – Казань, 1877. – 82 с.

ЕвангМф. 1882 – Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѳея на вотяцкомъ языкѣ. Милям Господьмы Иисус Христослэн Дзэць йыворез, Матѳей гоштем Дзэць йывор уд морт кылын. – Гельсингфорсъ: Въ Типографіи Литературнаго Общества, 1882. – 92 с.

ЕвангМф. 1904 – Матфей гоштэм Евангеліе // Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1904. – С. 1–102.

ЕвангМф. 1912 – Матфей гоштэм Евангеліе // Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1912. – С. 3–96.

ЕвангМф. 1973 – Матфей гоштэм Евангеліе // Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна на вотскомъ языкѣ. – [Стокгольм] 1912. – С.3–96.

ЕвангМф. 1992 – Матфей гоштэм Евангеліе // Евангеліе – Ѕеч ивор / Библиез берыктонья Институт. – Стокгольм – Хельсинки, 1992. – 3–96-тй б.

ЕвангМф. 1997 – Матфейлэсь Ѕеч ивор // Выль сйзэн. – Стокгольм – Хельсинки, 1997. – 1–93-тй б.

ЕвангМф. 2013 – Матфейлэсь Ѕеч ивор // Библия: [удмурт кылын] / Библиез берыктонья Институт; [берыктйз Михаил Атаманов]. – Хельсинки: Библиез берыктонья Институт. – Ижкар, 2013. –1255–1301-тй б.

Каракулов Б.И. Удмурт литературной кыллэн сюресэз: XVIII–XXI даурьёс=История удмуртского литературного языка: XVIII–XXI века. – Ижевск: Удмуртия, 2006. – 208с.

Лыткин Г.С. Зырянскій край при епископахъ пермскихъ и зырянскій языкъ. 1383–1501. – Санкт-Петербург. 1889. – VIII + 88 + (Отдѣль II. Зырянскій языкъ) IV + 232 + (Зырянскій языкъ. Русско-вотско-зырянскій словарь. – Санктпетербург. Въ Синодальной типографіи, 1884) 60 + (Зырянско-вотско-русскій букварь

и Свѣдѣнія изъ грамматики церковно-славянскаго и русскаго языка. – Санктпетербург. Въ Синодальной типографіи, 1887) 33 с.

Aminoff T.G. Wotjakilaisia kielinäyteitä // JSFOu. – (Helsinki) 1886. – 1. – S. 32–55.

Aminoff T.G. Tietoja wotjaakkien mytologiasta. – Helsinki, 1893. – 47 s.

Aminoff T.G. Wotjakin äänne- ja muoto-opin luonnos // JSFOu. – (Helsinki) 1896. – 2 (XIV). – P. 1–48.

Evang. 1863 – Das Ewangelium des Matthaus wotjakisch, mit Hülfe eines eingeborenen Wotjaken redigiert von F.J. Wiedemann, Mitgliede der Kaiserl. Akad. d. Wissenschaften in St. Petersburg. – London, 1863. – 112 s.